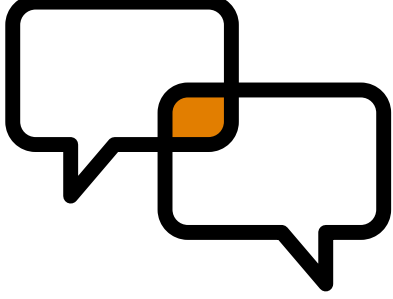


sosyal danışmanından daha farklı bir dil mi konuşuyorsun?



Senin ve danışmanının arasında iyi bir görüşme sağlamak için bölümümüz bir tercümanlık bürosuyla çalışmaktadır.

tercümanlık şekli 3 çeşittir

- 1 Görüşme esnasında tercüman fiilen ordadır (canlı tercümanlık)
- 2 Telefon tercümanlığı
- 3 Webcam aracılığıyla tercümanlık (her zaman mümkün değil)

Senin için hangi tür tercümanlığın uygun olduğunu danışmanın seninle birlikte inceliyor.

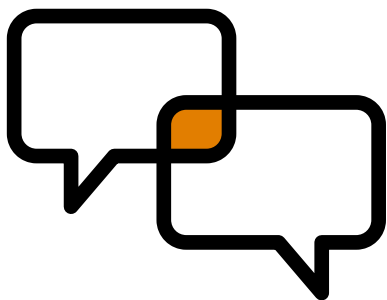
.....

- × Tercüman **bay veya bayan** olabilir.
- × Tercüman hizmeti senin için **ücretsizdir**. Bizim bölümümüz tercümanın ücretini ödüyor ve tercüman isteğinde bulunuyor.
- × Tercüman **meslek sırrına** tâbidir: senin danışmanına anlattığın birşeyi, tercüman kati sürette başkasına söylemeyecektir.

anlaşmalar

- 1 Randevuya **saatinde** gel. Tercüman senin için özel geliyor. Gelemeyeceğin zaman veya geç kalacağın zaman bizi haberdar et.
- 2 Tercüman açık ve net kurallara bağlıdır:
 - × Tercüman **ben-cümleleriyle** tercüme eder. Danışmanına yönelerek direkt konuş. Tercüman senin ve danışmanının söylediklerini sırayla ben-formunda tercüme eder.
 - × Tercüman **söylenen herşeyi tercüme eder**, hiç birşey eklemeyen, kaldırmadan veya değiştirmeden. Yani tercümen hoş olmayan veya hakaret içerici ifadeleride tercüme eder.
 - × Tercüman kendi **özelini korur**. Şahsına ait özel bilgileri asla vermez (özel adresi, telefon numarası, vs.).
 - × Tercüman **tarafsızdır**; ne danışmanın tarafındadır, nede senin.
- 3 Tercümanı **şahsi olarak tanıyormusun? Veya tercümanın yanında kendini rahat hissetmiyormusun?**
Bunu danışmanına bildir. Gerekirse başka bir tercüman isteyebiliriz.
- 4 Tercüman **tercümanlık haricinde başka birşeyle** meşkul olamaz. Örneğin sana evrak doldurma konusunda yardımcı olamaz.
- 5 Tercümana **hediye sunamazsın** (para, armağan, yemek daveti).

spreek jij een andere taal dan jouw hulpverlener?



Onze dienst werkt samen met een **tolkendienst** om een goed gesprek tussen jou en jouw hulpverlener mogelijk te maken.

er zijn 3 manieren van tolken

- 1 Een tolk is aanwezig tijdens het gesprek (live tolken)
- 2 Telefonisch tolken
- 3 Tolken via webcam (niet altijd mogelijk)

De hulpverlener kijkt samen met jou wat voor jou de beste manier is.

- ✗ Een tolk kan **een man of een vrouw** zijn.
- ✗ De tolkendienst is **gratis voor jou**. Onze dienst betaalt de tolk, en vraagt hem aan.
- ✗ Een tolk heeft **beroepsgeheim**: wat jij aan jouw hulpverlener vertelt, zal een tolk nooit aan iemand anders verder vertellen.

afspraken

- 1 Wees **op tijd** voor de afspraak. De tolk is speciaal voor jou gekomen. Verwittig ons wanneer je niet aanwezig kan zijn, of te laat zal zijn.
- 2 De tolk houdt zich aan duidelijke regels:
 - ✗ De tolk vertaalt in de **ik-vorm**. Spreek en richt je rechtstreeks tot de hulpverlener. De tolk zal wat jij of de hulpverlener zegt beurtelings in de ik-vorm vertalen.
 - ✗ De tolk **vertaalt alles wat er gezegd wordt**, zonder toevoegingen, weglatingen of wijzigingen. De tolk vertaalt dus ook onaangename of beledigende opmerkingen.
 - ✗ De tolk **beschermt zijn privacy**. Hij zal zijn persoonlijke gegevens nooit doorgeven (privé-adres, telefoonnummer, enz.).
 - ✗ Een tolk is **onpartijdig**, hij staat niet aan de kant van de hulpverlener, en ook niet aan jouw kant.
- 3 Ken jij de tolk persoonlijk? Of voel jij je niet goed bij de tolk? Vertel dit aan de hulpverlener! Eventueel kunnen we een andere tolk zoeken.
- 4 De tolk mag **niets anders doen dan vertalen**. Hij mag bijvoorbeeld niet helpen bij administratie.
- 5 Je mag de tolk **geen giften** aanbieden (geld, cadeaus, uitnodigingen voor maaltijden).